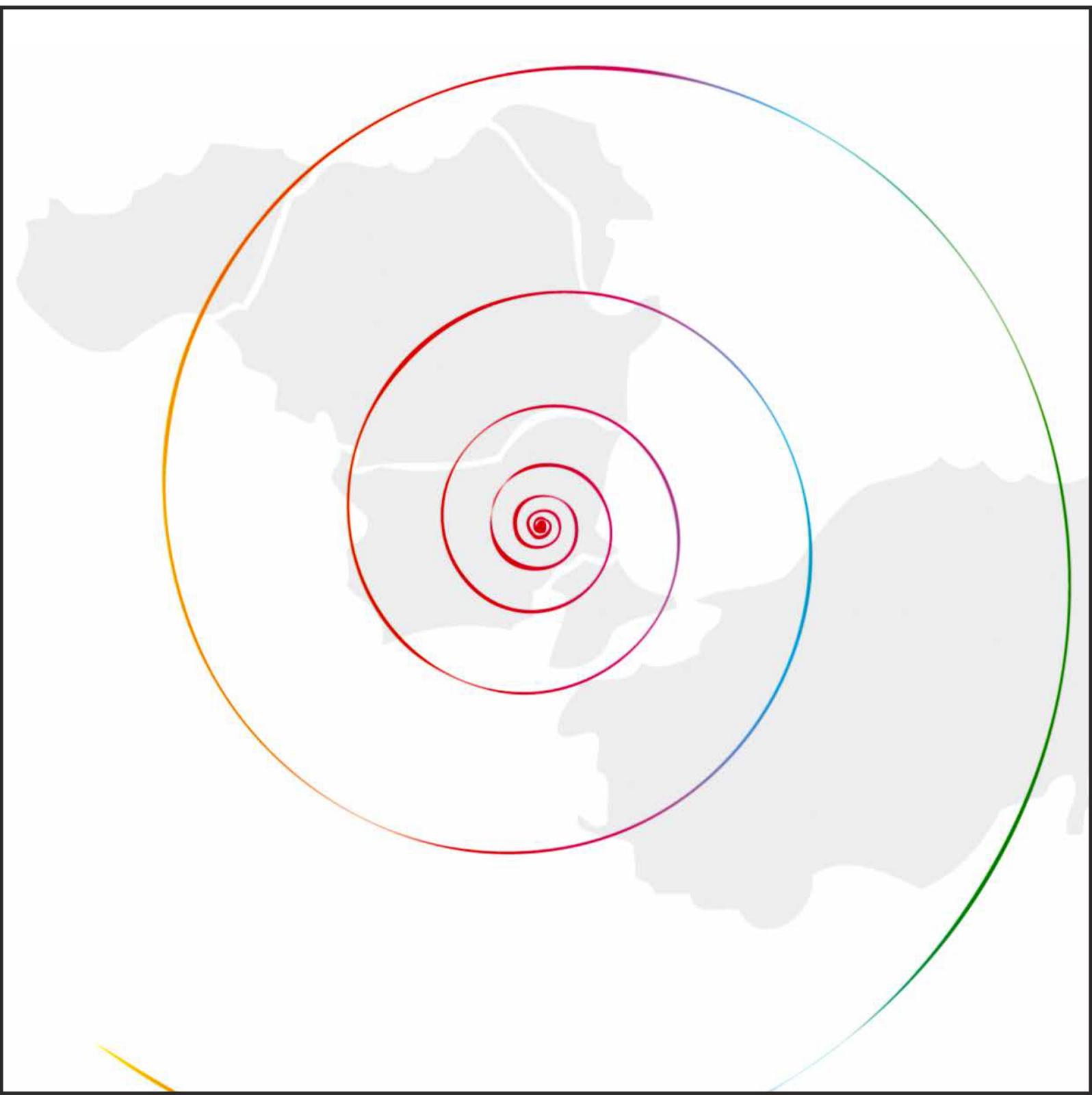


# ESPIRAL

## BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

4/2014



Catálogo de publicaciones del Ministerio:

[mecd.gob.es/](http://mecd.gob.es/)

Catálogo general de publicaciones oficiales:

[publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA**

**Y DEPORTE**

**Subsecretaría**

**Subdirección General de Cooperación Internacional**

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2014

**Consejería de Educación**

c/ Sheinovo 25, 1504, Sofía, Bulgaria

[www.educacion.gob.es/bulgaria](http://www.educacion.gob.es/bulgaria)

**Fecha de edición:** 31 de diciembre de 2014

**NIPO electrónico:** 030-14-085-2

**Maquetación:** Grafimax 02 Ltd.

**Diseño portada y contraportada:** Sarah Hunt

**Dirección General**

César Aja Mariño

**Coordinación Editorial**

Rocío Aguiar Docal

## ÍNDICE

<b>ACTIVIDADES REALIZADAS POR ORDEN CRONOLÓGICO</b>	<b>Página</b>
Visita del Embajador de España en Rumanía al IB “Miguel de Cervantes” de Bucarest	3
Visita del Consejero de Educación en Bulgaria a Hungría	5
Encuentro de Directores de las SSBB de Bulgaria	8
Celebración del Día de la Hispanidad en el IB Instituto Bolyai János, Hungría	9
Celebración del Día de la Hispanidad en el IB Tömörkény István, Hungría	11
Celebración del Día de la Hispanidad en el IB Karolyi Mihaly, Hungría	12
Celebración del Día de la Hispanidad en el IB Ivan Vazov de Plovdiv, Bulgaria	14
Visita del Director de Programa al centro escolar Ingiliz Kültür Kolejleri de Ankara, Turquía	16
Visita de Luís Vidal a la Sección Española de Iasi, Rumanía	18
Celebración de ferias educativas en Hungría	21
Visita del Director de Programa al centro escolar Evren Koleji de Ankara, Turquía	23
Festival Barroco de Timișoara, Rumanía	24
Celebración del Día de la Hispanidad en el IB Eugen Pora, Rumanía	25
Premios a la Excelencia en la Educación 2014, Rumanía	26
Visita del Director de Programa a la Universidad de Bilkent, Ankara, Turquía	27
IV Concurso de lectura y traducción en Craiova, Rumanía	28
Visita del Director de Programa al centro escolar Büyük Kolej, Ankara, Turquía	30
Visita del Director de Programa a la Universidad ODTU, Turquía	31
Partenariado escolar entre centros de Chisinau e Iasi, Rumanía	32
Seminario de formación “Intercambio de experiencias prácticas de enseñanza-aprendizaje”, Bulgaria	35
Visita del Embajador de España en Hungría a Debrecen, Hungría	37
Visita del Consejero de Educación de Bulgaria a Blagoevgrad y Sandanski	39
Visita de alumnos del Büyük Kolej a la Embajada de España, Turquía	41
Concurso de Traducción Juvenes Traductores, Rumanía	43
Intercambio de alumnos entre Budapest y Oviedo, Hungría	46
Visita del Embajador de España en Hungría al Instituto de Szeged, Hungría	53
Taller de teatro para alumnos de las SSBB de Bulgaria	55
Visita del Consejero de Educación a la Sección Española de Stara Zagora, Bulgaria	57

## VISITA DEL EMBAJADOR DE ESPAÑA EN RUMANÍA AL LICEO BILINGÜE “MIGUEL DE CERVANTES” DE BUCAREST

2 de octubre



D. Ramiro Fernández Bachiller, Excmo. Embajador de España en Rumanía en una clase de español

El Excmo. Sr. Embajador de España en Rumanía y República de Moldavia, D. Ramiro Fernández Bachiller, visitó el **Liceo Bilingüe “Miguel de Cervantes”** de Bucarest, acompañado de la Cónsul de la Embajada de España en Bucarest, D<sup>a</sup> Tada Bastida Eizaguirre y el Agregado de Educación en Rumanía, D. Vicente López-Brea Fernández.

El Embajador tuvo una distendida reunión con la directora del centro, D<sup>a</sup> Camelia Radulescu, la subdirectora, D<sup>a</sup> Magda Vutulicu, la jefa de cátedra de español, D<sup>a</sup> Andreea Plesoianu, la ex-directora de la Scoala “Uruguay”, D<sup>a</sup> Mónica Georgescu y la ex-inspectora de español D<sup>a</sup> Georgeta Vanciu. A través de una conversación animada el Embajador se interesó sobre los temas educativos del centro, con especial atención a la presencia del español en Rumanía y específicamente en el Liceo Bilingüe Miguel de Cervantes, un modelo educativo de calidad en el que el español es la espina dorsal de su enseñanza.

La directora del centro explicó que la presencia del español en el Liceo, dentro del programa de secciones bilingües, se remonta al curso escolar 2004-2005, tras el Acuerdo de colaboración bilateral en el área de la educación firmado entre el Ministerio de Educación de

España y el Ministerio de Educación de Rumanía, si bien el español se venía impartiendo desde el curso 1990-1991. A partir de curso escolar 2004-2005, al formar parte de la red de secciones bilingües españolas en Rumanía, los alumnos del centro gozan de la presencia de un profesor español (en la actualidad es Joaquín Pascual López) que imparte las asignaturas de especialidad (Geografía de España, Historia de España e Historia del Arte).

Desde el curso 2007 los alumnos de las secciones españolas en Rumanía, una vez superadas las pruebas del Bacalaureat rumano y las dos pruebas específicas de Lengua y Literatura española y Cultura y Civilización española, puedan conseguir la doble titulación rumana y española.

Tras la reunión, el Embajador realizó una visita por diferentes aulas del centro donde descubrió el buen nivel del alumnado del centro.

En el presente curso el Liceo Bilingüe "Miguel de Cervantes" 1062 alumnos del centro. Todos cursan español. De ellos, 268 forman parte de la Sección española (el programa de secciones sólo cubre los cuatro últimos cursos, de noveno a duodécimo).



Un momento de la visita a una clase de español

VISITA DEL CONSEJERO DE EDUCACIÓN DE BULGARIA A BUDAPEST  
 Octubre 2014



El nuevo Consejero de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, D. César Aja Mariño, viajó a Budapest los días 3 y 4 de octubre acompañado de la Asesora Técnica de la Consejería, Dña. Rocío Aguiar Docal.

El viernes, 3 de octubre, fueron recibidos por el Embajador de España en Hungría, Excmo. Sr. D. José Ángel López Jorin, quien les invitó a participar en una reunión con todos los Consejeros, lo que les permitió tener una visión global y completa del panorama actual del país.

A continuación, acompañados por la responsable de la Agregaduría de Educación, Sra, Érika Tóth, visitaron I.B. KárolyiMihály de Budapest donde fueron recibidos por la Directora, Sra. , Tras reunirse con el equipo directivo, saludaron a los profesores españoles allí destinados y otros profesores de español, recorrieron las instalaciones del centro y visitaron algunas clases para charlar con los alumnos.



IB.KárolyiMihály



Visitando una clase y con la Directora y Jefe de Estudios

El sábado, 4 de octubre, en el Instituto Cervantes de Budapest, se celebró una reunión con los 18 profesores españoles, las 7 coordinadoras de las Secciones Bilingües de Hungría y la directora del I.B. Károlyi Mihály de Budapest.

Se encontraban presentes, el Embajador de España, Excmo. Sr. D. José Ángel López Jorrín, el Consejero Cultural de la Embajada, D. Antonio Pérez-Hernández Durán, la Directora del Instituto Cervantes, Dña. Rosa Sánchez-Cascado y la Jefe de Estudios del Instituto Cervantes, Dña. Cáliz Gil.



El Embajador saluda a los profesores e inicio de sesión



La Jefe de estudios del Instituto Cervantes durante su intervención

Tras el saludo del Sr. Embajador, se trataron cuestiones relativas a derechos y deberes de los profesores españoles, instrucciones sobre costumbres, normas internas del instituto, sistema educativo húngaro, programas y materiales disponibles en español, pedido y

elaboración de materiales didácticos, así como cuestiones administrativas relativas al contrato, permiso de residencia, alojamiento...

Se informó igualmente del plan cultural de la Embajada e Instituto Cervantes para el último trimestre del año y se tomaron decisiones sobre cursos de formación, publicaciones, la celebración del ENIBE 2015 (Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español) y del Festival Internacional 2015 que se celebrará en Bucarest.

Finalmente las representantes del Instituto Cervantes informaron sobre la utilización de la biblioteca, cursos de formación y los DELE.



Foto de grupo al finalizar la reunión

**ENCUENTRO CON LOS DIRECTORES DE LAS SECCIONES BILINGÜES DE BULGARIA**  
Sofía 6 de octubre

El lunes 6 de octubre de 2014, en la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, tuvo lugar un encuentro entre el nuevo Consejero de Educación en Bulgaria, D. César Aja Mariño, la Sra. Veselina Ganeva, Experta de Estado de la *Dirección de Programas y Contenidos Educativos* del Ministerio de Educación y Ciencia de Bulgaria y los directores de las 11 Secciones Bilingües de Bulgaria.

El Consejero de Educación saludó a todos los presentes, deseando que la colaboración y buenas relaciones existentes hasta ahora se mantengan durante su gestión y presentó al también nuevo Director del Instituto Cervantes, D. Javier Valdivielso, quien expresó su total disponibilidad y deseo de colaboraciones futuras.



El Consejero de Educación y la Sra. Veselina Ganeva durante su intervención

A lo largo del encuentro se trataron cuestiones propias del inicio del curso escolar como, por ejemplo, la valoración por parte de los directores de la incorporación de los profesores españoles, los contratos y medios de apoyo a la sección.

Otras cuestiones que suscitaron interés fueron el plan de formación, la nueva edición del



Concurso de teatro escolar en español y del Festival Internacional de Teatro en Bucarest, las Olimpiadas del Español, los resultados de las evaluaciones externas tras el 8º curso, los exámenes de fin de bachillerato (Matura) donde el Español es la materia con mejores calificaciones, siendo el I.B. "Miguel de Cervantes" de Sofía, el número 1 de todos los institutos públicos de Bulgaria.

Fue un encuentro fructífero y necesario para el buen funcionamiento de las Secciones y el normal desarrollo de los programas

impulsados desde la Consejería de Educación.

Todos los asistentes durante la reunión

## KECSKEMÉT Y SU SEMANA MÁS COLOMBINA Hungía

Desde el **Instituto Bolyai János** (Hungria) hemos tenido el placer de celebrar, del 6 al 12 de octubre de 2014, la *VI Semana de la Hispanidad* en Kecskemét. Como viene siendo tradicional, planteamos un amplio abanico de actividades culturales de calidad, abiertas tanto a la ciudad como a la comunidad educativa del centro. Para la exposición de este año hemos invitado a la artista Mészáros Marianna (Kecskemét, 1963), quien nos ha presentado su obra inédita de litografías *Camino de Santiago*, fruto de su experiencia vital el pasado 2013



Inauguración de la exposición de litografías de MészárosMarianna (centro)

A la proyección cinematográfica de *1492. La conquista del paraíso* (Ridley Scott) le prosiguió el *Día de actividades lúdicas* (8 de octubre). Mediante la gamificación en el aula, perseguimos un espacio de encuentro informal en el que fomentar las relaciones humanas entre docentes y discentes. Finalmente, clausuramos la semana con la *Ceremonia de la Hispanidad*, en la que tienen lugar la entrega solemne de premios estudiantiles y proyecciones de los alumnos que han visitado España, entre otros. Un verano más, algunos de nuestros alumnos han podido tener su primera experiencia laboral en España. Además, fruto de la colaboración entre nuestro departamento de español y ASPAYM, seguimos enviando alumnos al programa estival de voluntariado para la ayuda a jóvenes con lesiones medulares. Igualmente, mantenemos nuestros lazos con el programa de becas del centro de idiomas Proyecto Español que financia la matriculación de alumnos en cursos de castellano en España. Por último, la difusión de los actos conmemorativos ha venido de la mano de los medios de prensa provinciales, que este año han invitado al plató de televisión del canal KTV a nuestra coordinadora de sección, BenkeOrsolya.



Los alumnos de nuevo ingreso ¡en acción!



Concurso de bailes, ¡vaya marcha, chicos!



¡Bailando al son de la rumba! Preparados para cantar...3,2,1 ¡ya!



Concurso de dulces y tapas (¡imposible resistirse!) Haciendo piña durante el concurso



Los profes también nos lo pasamos en grande Lukács Vivien triunfó con sus "dulces de manzana"



## EL DÍA DE LA HISPANIDAD EN EL INSTITUTO TÖMÖRKÉNY ISTVÁN Hungria

El colectivo de la sección bilingüe del Instituto Tömörkény es muy coherente y eso se refleja en nuestras tradiciones. A lo largo del año escolar, los alumnos de los diferentes cursos de la sección española tienen la oportunidad de dar a conocer la cultura española, las costumbres y las fiestas hispanas a través de una presentación o de una fascinante obra teatral. Cada año está lleno de programaciones como la de Navidad o el día del Instituto Tömörkény, que los interesados esperan con cariño.



Carteles anunciadores y dulces: magdalenas, bizcocho y turrón traído de España

Desde 2009, el programa del Día de la Hispanidad forma parte integrante del calendario de la escuela, ya que es un suceso muy importante en la vida de los hispanohablantes. Habitualmente, cada año lo organiza la clase 12.d, a principios de octubre por alguna tarde, bajo la dirección de la profesora Marian LévainéKóvacs (y en esta ocasión con la participación del lector de la sección, Koldo Sebastián). Durante la fiesta, podemos conocer curiosidades vinculadas a las características de los países hispanos como el fútbol o el baile y, por supuesto fuera del programa, los visitantes tienen la posibilidad de degustar unos ricos pastelitos que los alumnos preparan para los curiosos.

En los últimos cursos se ha prestado atención al encuentro entre culturas que supone este día. Sin embargo, este año un tema muy actual estuvo sobre el tapete: la Familia Real.



Las presentadoras, discurso del monarca y Familia Real al completo

Todos los estudiantes del instituto fueron invitados a una retransmisión en directo desde el Palacio Real, donde se albergó la ceremonia de coronación. El programa fue dirigido por dos encantadoras presentadoras quienes informaron sobre los sucesos del palacio.

Primero pudimos escuchar el discurso inaugural del Exmonarca, Juan Carlos I, sobre la constitución actual y sus esperanzas en el futuro. Continuando la ceremonia, las locutoras nos mostraron la vida de los miembros de la familia, confiándonos los secretos más íntimos de los familiares, mediante personajes muy parecidos a las personas verdaderas.

Tras la divertida función, los visitantes fueron invitados a un pequeño juego en el que pudimos aplicar nuestros conocimientos recién recibidos, sobre la familia real y la cultura hispana ya que tuvimos que presentar a los demás un conocido personaje hispano (no sólo español).



Al completo, los realizadores de la obra y juegos posteriores entre los alumnos

Finalmente, como siempre, los anfitriones del programa nos ofrecieron pastelitos caseros y bebida refrescante para acompañar una amigable charla entre los estudiantes y profesores, que fue un final perfecto para una tarde tan movida.

## CELEBRACIÓN DEL DÍA DE LA HISPANIDAD EN EL INSTITUTO BILINGÜE KÁROLYI MIHÁLY DE BUDAPEST

A lo largo de la semana del 8 al 14 de septiembre en los Institutos húngaros donde funcionan Secciones Bilingües de español se realizaron distintas actividades para celebrar el 12 de octubre.

El 10 de octubre el **Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest** organizó un acto entrañable en presencia del Embajador de España en Hungría, Excmo. Sr. José Ángel López Jorrín, el Consejero Cultural de la Embajada, D. Antonio Pérez-Hernández Durán y la Jefa de Estudios del Instituto Cervantes de Budapest, D<sup>a</sup> Cáliz Gil. Todos los alumnos y profesores se reunieron en el aula del Centro para escuchar las palabras de saludo de la Directora, Dra. Ágnes Cselik y el Embajador también se dirigió a los profesores y los alumnos.

El acto continuó con el programa organizado por los profesores españoles que trabajan en el Instituto. Uno a uno leyeron breves poemas en español que hacen referencia al descubrimiento del nuevo continente y a la enseñanza.



Saludo de la Directora y del Embajador de España e intervención de profesores

Los alumnos del primer y último curso retomaron sus clases y el resto “emprendió” un viaje literario de dos horas. A lo largo de este programa iban recorriendo salas con una ruta establecida para reunir puntos.



El Embajador, Consejero Cultural, Jefe de estudios con los profesores de español

CELEBRACIÓN DEL DÍA DE LA HISPANIDAD EN EL I.B. IVAN VAZOV DE PLOVDIV  
10 de octubre de 2014



El viernes, 10 de octubre, el Consejero de Educación en Bulgaria, D. César Aja Mariño, acompañado de la Asesora Técnica de la Consejería, Dña. Rocío Aguiar Docal, visitó el I.B. "Ivan Vazov" de Plovdiv, con motivo de la celebración del Día de la Hispanidad. El I.B. Ivan Vazov, es uno de los 11 institutos acogidos al Acuerdo sobre Creación y Funcionamiento de Secciones Bilingües de Español, de septiembre de 2001.

Fueron recibidos por la Subdirectora, Sra. Vihra Eramian, el coordinador de la Sección española, profesor Giovanni Medina, la profesora española, Ana Isabel Díaz y demás profesores de español. Durante una hora, los alumnos de las diferentes clases de la Sección Española ofrecieron un variado y ameno espectáculo ante todos los alumnos y profesores.



Los alumnos en plena actuación

El festejo incluyó pequeños sketches teatrales sobre distintos hechos históricos, números musicales de canto y baile, representativos de diferentes países de habla hispana y escenificaciones de las principales fiestas y tradiciones españolas.

La celebración incluyó el visionado de un documental audiovisual realizado por los alumnos sobre los países hispanoamericanos, un concurso de tortillas de patata y la degustación de platos de diferentes países, cocinados por los propios alumnos.



Distintos momentos del festejo. El Consejero con la Subdirectora, profesores de español y alumnos

Antes de abandonar el centro, en el transcurso de una reunión con la Subdirectora y los profesores de español, se intercambiaron impresiones e información sobre la historia y funcionamiento del instituto, su plan de estudios y brillantes resultados académicos, sus proyectos. El Consejero, a su vez, informó sobre los programas y convocatorias en marcha de la Consejería y se decidió celebrar allí, en el I.B. Ivan Vazov, un seminario de formación, el primero que se celebrará en la ciudad de Plovdiv.

## VISITA AL CENTRO ESCOLAR ANKARA INGILIZ KÜLTÜR KOLEJLERI Turquía

El 15 de octubre el Director de Programas Educativos en Turquía visitó el centro escolar Ankara IngilizKültürKolejleri, para conocer su programa de español, ofrecer su colaboración al equipo directivo del centro y a su profesorado. Durante esta visita, el Director de Programas Educativos realizó una presentación sobre la relevancia del español como lengua de comunicación internacional al alumnado de 5º, 6º 7º y 8º curso.



Estuvieron presentes durante toda la visita la Directora del centro escolar, AylaOkutan, y las profesoras de español, Alexandra Çavus, DensuKandamar y Tugba Basaran, que realizan una excelente labor. El alumnado que asistió a la presentación se mostró muy interesado en la lengua y cultura españolas, e hicieron muchas preguntas al respecto.

Tras la presentación, un grupo de alumnos y alumnas representaron una mini-obra de teatro en español sobre el descubrimiento de América, que habían preparado con sus

profesoras para celebrar el Día de la Hispanidad.



Los alumnos durante y al final de la representación

El Centro Escolar IngilizKültürKoleji se creó en 2013 y la única lengua extranjera, además del inglés, que se enseña es el español, que goza de gran popularidad entre su alumnado. Actualmente, 385 niños y niñas estudian español en este centro, que imparte enseñanza de primaria en sus dos ciclos, de 1º a 4º (İlkokul ) y de 5º a 8º ( Ortaokul ).

Desde la Dirección de Programas Educativos de la Embajada de España en Turquía, queremos expresar nuestro sincero agradecimiento al IngilizKültürKoleji por la calurosa bienvenida que nos ha dispensado y por la relevante labor que realiza para la promoción del español entre su alumnado.



La profesora Alexandra Çavus con sus alumnos



Un momento de la mini-obra de teatro

VISITA DE LUÍS VIDAL A LA SECCIÓN ESPAÑOLA DEL LICEO TEÓRICO “DIMITRIE CANTEMIR”.16 de octubre

Del 13 al 15 de octubre, los alumnos de la Sección Bilingüe de lasi estuvieron profundizando en un nuevo vocabulario, el que gira en torno a la fotografía y a los documentales. Se prepararon para acoger a un invitado especial que les visitaría el día 16. Pero hasta que éste llegó, en las clases empezaron a conocer su trayectoria profesional y el trabajo que realiza en la actualidad. Para ello visualizaron un vídeo, “La lucha de un hombre”, una historia de vida, de dolor y superación, unida al mundo de la estética.

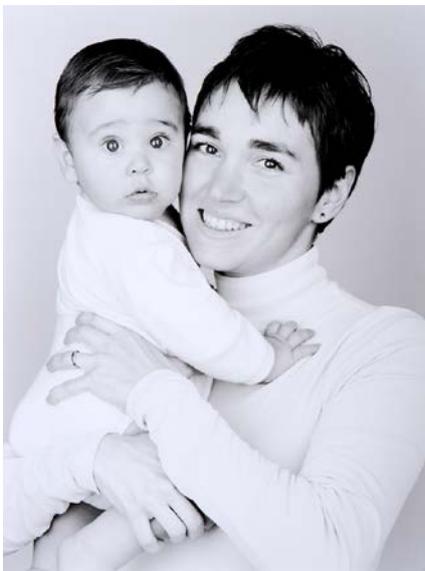


“La lucha de un hombre”, una historia de vida, de dolor y superación, unida al mundo de la estética



Cartel del evento benéfico en el Royal Albert Hall

Analizaron un cartel perteneciente a un evento benéfico en el Royal Albert Hall de Londres. E iniciaron la práctica de lo aprendido a través de un paseo por varias fotografías.



Y el 16 de octubre, Luís Vidal, que es profesor de la Escuela de Arte y Diseño de Alcoi, fotógrafo de moda y director de documentales a nivel internacional, visitó la Sección Española de Iasi, pasó toda la mañana con nosotros compartiendo tres sesiones y atendió con gran entusiasmo a los alumnos de español.



D. Luis Vidal en un momento de su intervención y con los alumnos de la clase XII

En todo momento se mantuvo una interacción entre alumnos e invitado, contestó a cada una de sus cuestiones, como podemos ver mientras escucha una que le plantearon. Respondió a las clases IX y X, que le preguntaron sin parar. Fueron de los más activos, aun siendo los más jóvenes, y se atrevieron a preguntar sobre su trayectoria profesional, cómo empezó, por qué eligió esta carrera e incluso si tuvo momentos difíciles cómo se reinventó.



Con los alumnos durante la actividad

Desde dudas sobre la luz, la postura, el ángulo que elegía hasta preguntas personales sobre cómo incidía su actividad profesional con su vida familiar. Con la clase XI, a quienes planteó una pregunta: por qué una fotografía nos atrae, por su contenido o por su forma. Y con ella inició así una pequeña tertulia entre todos.

A través de la actividad los alumnos tuvieron la oportunidad de hablar con un invitado español, de poner en práctica el vocabulario que habían aprendido previamente, de acercarse más a la cultura española y, lo que es más importante, de escuchar, formular preguntas y mantener un diálogo. Y todo esto en una lengua extranjera. Lo mejor fue que se dieron cuenta de que podían hacerlo, que eran capaces de usar la lengua española como lengua vehicular para conseguir lo que querían y, además, estuvieron con alguien que utiliza asiduamente y con normalidad esa lengua en más partes del mundo en donde trabaja. Vieron que el español es una lengua de proyección internacional y, de alguna manera, se sintieron parte de ella.



Con los alumnos de las clases IX, X y X y con su profesora Vicenta Revert.

## FERIA INTERNACIONAL EN LA UNIVERSIDAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y POLITÉCNICA DE BUDAPEST

Los días 15 y 16 de octubre de 2014 el Comité de Relaciones Internacionales de Estudiantes de la Universidad de Ciencias Económicas y Politécnica de Budapest organizó la XIII Feria Internacional, que se celebró paralelamente a una Feria de Empleo en la que se presentaron empresas nacionales e internacionales que ofertan trabajo para los estudiantes de esta Universidad.

El edificio principal del campus universitario, de 315.000 m<sup>2</sup> y con más de 24.000 alumnos, acoge la Feria Internacional con unos 40 expositores. Esuvieron representados el Instituto Balassi de Cultura Húngara, algunas Embajadas, oficina de Erasmus+, asociaciones de escuelas de idiomas, universidades extranjeras, etc. Durante dos días, en los pasillos del edificio, cientos de alumnos y algunos profesores se interesaron por recabar información de estudios, prácticas y trabajos.

En el stand de la Embajada de España/Agredaduría de Educación/Instituto Cervantes se ofreció información sobre estudios de español en Hungría y estudios universitarios en España.



## FERIA UNIVERSITARIA PARA ALUMNOS DE BACHILLERATO Budapest

El SRT Student Recruitment Tours, organización internacional con sede en Sofía tiene como objetivo el de facilitar las relaciones entre universidades y colegios internacionales por todo el mundo (<http://www.srt-fairs.com/en/left/about-us/about-us-1/>), ha elegido por segundo año consecutivo la celebración de esta feria en Budapest.

En esta segunda edición eligieron como lugar de celebración el **Instituto Karinthy Frigyes de Budapest**, que funciona como bilingüe húngaro-inglés y que desde 1992 oferta el bachillerato internacional (IB). En Hungría hay 3 centros internacionales y 2 institutos húngaros que ofertan esta formación y son centros examinadores del IB. El Instituto Karinthy ofrece a sus alumnos la posibilidad de estudiar el español, 122 alumnos estudian el español como segunda lengua extranjera gracias a la labor docente de tres profesoras.

La Feria se desarrolló en un espacio amplio y acogedor. La Agregaduría de Educación contó con una mesa, que compartió con el Instituto Cervantes. El evento empezó a las 13.30 horas y se prolongó hasta las 17.30 horas. Acudieron unos 300-350 estudiantes de los dos últimos años de institutos húngaros para interesarse por posibilidades de seguir carreras universitarias en el extranjero.

Unos 50 alumnos del Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest, acompañados por un profesor, se informaron sobre las posibilidades que tienen de cara a su formación profesional. Otros muchos alumnos llegaron de institutos donde estudian el español como lengua extranjera.

En el stand de la Agregaduría se les informó sobre las posibilidades de estudio en España, condiciones, así como sobre la enseñanza del español en Hungría.



## VISITA AL CENTRO ESCOLAR EVREN KOLEJI Ankara

El 17 de octubre el Director de Programas Educativos en Turquía visitó el centro escolar Evren Koleji de Ankara, de reciente creación, y en el que se da la circunstancia de que todo su alumnado, 334 niños y niñas, estudia español, la única lengua extranjera que, junto con el inglés, se imparte en educación infantil (Anaokul), el ciclo inicial de primaria (de 1º a 4º, *Ilkokul*) y en el segundo ciclo de primaria (de 5º a 8º, *Ortaokul*), que son las etapas educativas que ofrece el Evren Koleji.

Un alumno y una alumna de 8º curso recibieron al Director de Programas Educativos en español y le acompañaron durante toda la visita, al igual que el Director del centro escolar, Abdulkadir Akman, y las profesoras de español, Didem Altunyurt y Marla Dedeoğlu, que realizan una magnífica labor. Se visitaron las excelentes instalaciones del centro escolar y varias clases de los distintos niveles. También se incluyó una visita a una de las clases de música, en las que tres alumnas interpretaron una canción en español.



Fachada principal del Evren Koleji de Ankara y El Director del centro, las profesoras de español y el Director de Programa junto con varios alumnos



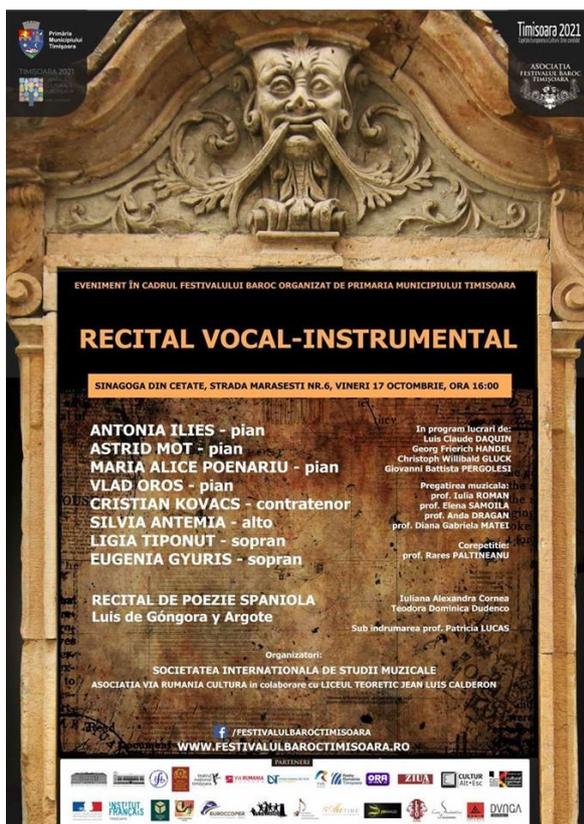
Las profesoras Diden Altunyurt y Marla Dedeoğlu con el Director de Programa y una clase de alumnos de español

## FESTIVALUL BAROC TIMIȘOARA

Sección Española del Liceo Teórico “Jean Louis Calderon”  
17 de octubre

Como ya viene siendo habitual, alumnos de la Sección bilingüe española del Liceo Teórico *Jean Louis Calderon* participaron durante el mes de octubre en el Festival Barroco de Timisoara. El año pasado nuestra colaboración consistió en la puesta en escena de unos fragmentos de *Fuenteovejuna*, de Lope de Vega. Este año nos hemos atrevido con la poesía y hemos participado con una lectura bilingüe (rumano-español) de algunos poemas de Luis de Góngora.

La actividad se realizó en un marco incomparable, el edificio de la antigua Sinagoga din Cetate. Tenemos que agradecer al Cónsul Honorario de España en Timisoara, D. José Miguel Viñals, la generosa invitación para participar en este evento cultural. Estaremos encantados de volver a aportar nuestra modesta colaboración en futuras ediciones.



Las alumnas del curso XII de la Sección bilingüe española, Iuliana Alexandra Cornea y Teodora Domnica Dudenco, en un momento de la lectura. En la imagen inferior, el cónsul honorario D. José Miguel Viñals

**CELEBRACIÓN DEL DÍA DE LA HISPANIDAD**  
 Sección Española del Liceo Teórico “Eugen Pora” de Cluj-Napoca.  
 20 de octubre

Con motivo del día de la Hispanidad, Lara Torrego, profesora española de la sección “Eugen Pora”, organizó una actividad conmemorativa en el liceo en la que participaron todos los alumnos de la Sección Bilingüe de español.

La actividad constó de dos partes. La primera fue desarrollada por cuatro alumnas voluntarias de XIa-A, que colaboraron con la mayor parte de la celebración.



Lara Torrego, en el centro y alumnos durante la actividad

Se encargaron de desarrollar una serie de actividades (siempre supervisadas y corregidas previamente) a partir de una canción sobre Cristóbal Colón y su correspondiente vídeo. Así pues, todos los alumnos fueron parte activa de la celebración y realizaron unas actividades previas a la audición y visualización del vídeo, para familiarizarse con el vocabulario más complejo, con los personajes históricos que se citaban en la canción como participantes en el “descubrimiento” de América, y con los hechos históricos acontecidos el 12 de octubre.

La segunda parte de la celebración la desarrollaron cinco alumnos voluntarios de XIIa-A, a través de una breve exposición sobre las denominaciones de la celebración del 12 de octubre en distintos países de Hispanoamérica.



Para cerrar la actividad, se hizo una pequeña reflexión común sobre la razón de estas distintas denominaciones y su importancia a nivel histórico.

LAS PROFESORAS BEATRIZ BALAUR Y M<sup>a</sup> VICENTA REVERT Y LA ALUMNA MARIA IOVAN RECIBEN EL PREMIO A LA EXCELENCIA EN LA EDUCACIÓN  
22 de octubre

Las profesoras del Liceo Teórico “Dimitrie Cantemir”, de Iasi, Rumanía, Beatriz Balaur y M<sup>a</sup> Vicenta Revert, además de la alumna Marialovan fueron premiadas en los Premios Anuales a la Excelencia en Educación.



Vicenta Revert (en primer plano) y Beatriz Balaur (detrás, a la izquierda)

La gala «EXCELENTEI 2014» fue organizada por el inspectorado escolar del „judet” de Iasi, presidida por la Inspectora General, D<sup>a</sup> Camelia Gavrilă y contó con la presencia de la Inspectora de Lenguas Románicas D<sup>a</sup> Sabina Manea, entre otras autoridades. El testimonio gráfico de la noticia en TV-Iasi está [accesible en este enlace](#).



Mesa de autoridades presidida por la Inspectora General, D<sup>a</sup> Camelia Gavrilă

## VISITA A LA UNIVERSIDAD DE BILKENT Ankara



El 23 y 24 de octubre el Director de Programas Educativos en Turquía visitó la Universidad de Bilkent (Ankara), una de las 6 universidades turcas situadas entre las 400 mejores del mundo según el último informe de *Times Higher Education*, para participar en las clases de español de la profesora Engin Karacaören. En las clases los alumnos tuvieron la oportunidad de hacer todo tipo de preguntas al Director de Programa y practicar sus competencias comunicativas en español hablando sobre temas como la cultura,

sociedad, deporte y gastronomía de España y sobre su propio proceso de aprendizaje del español. La profesora Karacaören también aprovechó la visita para que sus alumnos practicasen con su invitado los contenidos lingüísticos que habían estudiado más recientemente.

La sección de español del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bilkent cuenta con cuatro profesoras, dos de ellas con dedicación exclusiva y dos a tiempo parcial, que imparten español a 364 alumnos desde el nivel A1 al B1.



Distintos momentos de la visita

CONCURSO DE LECTURA Y TRADUCCIÓN « DE LA LECTUREAVANTTOUTECHOSE<sup>1</sup>!»  
Sección Española del Colegio Nacional Carol I de Craiova, 30 de octubre

La Inspección Escolar del *judet* de Dolj junto a la filial de la Biblioteca Francesa “*Omnia*” en Craiova ha organizado la cuarta edición del concurso *De la lectureavanttoutechose*, un concurso de lectura y traducción en diferentes lenguas latinas. Inicialmente este concurso sólo se celebraba en lengua francesa y estaba apoyado por la filial de Dolj de la Asociación rumana de profesores de francés. Sin embargo, desde el año pasado **cuenta con el apoyo del profesorado de español** de dicha entidad territorial y las bases incluyen la lengua española. Este año, a su vez, se ha incorporado el italiano como lengua de trabajo en el mismo.



Inauguración de la jornada y alumnos participantes



El concurso, que año a año aumenta las cifras de participación, se ha celebrado el día 30 de octubre en las diferentes salas de la citada Biblioteca. La organización se ha congratulado por la excelente respuesta de los colegios implicados y por la calidad de los trabajos presentados en el concurso en las tres lenguas de trabajo, por lo que se ha mostrado ilusionada ante nuevos proyectos conjuntos entre el profesorado de aquellas.

La Sección Bilingüe del *Colegiul National “Carol I”* ha participado con un nutrido, motivado y entusiasta grupo de once alumnas, seis de las cuales pertenecen a la clase de X, una a la clase de XI y cuatro a la de XII. Cada una de ellas ha elegido la modalidad en la quería concursar, traducción, lectura o lectura dramatizada, de acuerdo a sus capacidades e intereses, demostrando, en todo momento, su buen hacer a lo largo de una larga y emocionante jornada.

Las profesoras Ana RalucaEnii y Yolanda Ruiz Pino han acompañado a estas alumnas en el concurso disfrutando y compartiendo con ellas los momentos previos y posteriores a su participación en el mismo. Momentos muy especiales para todos en los que se respira mucho nerviosismo, inseguridad, angustia,... por un lado, y alegría, superación, risas, relajación, satisfacción,... por otro. La pena ha sido que no se han podido deleitar con sus

<sup>1</sup> ¡La lectura antes que nada!

actuaciones ya que en las salas asignadas para las diferentes pruebas solo podían estar presentes los participantes y el jurado.

Los resultados de esta jornada de fomento de las lenguas se han hecho esperar pero **han llegado repletos de éxito para la Sección española del Colegio Nacional Carol I.**

En las lecturas en español, por un lado, en la categoría de las clases de IX y X se han realizado nueve distinciones de las cuales **cinco han sido para nuestras alumnas**. De tal



forma que Teodora Roxana Popescu y Malina Bivolaru han compartido un segundo puesto, Adelina Manea y Claudia Cirjaliu un tercer puesto y Eliza Stoica ha obtenido *Mentiune*. Por otro lado, en la prueba para las clases de XI y XII Daiana Pitica ha obtenido el primer puesto y Marina Nicoleta Boldu, *Mentiune*.

En lo referente a las traducciones de textos de español a rumano las categorías se han realizado por curso escolar; en XI la única representante del mismo, Daiana Pitica, **ha conseguido nuevamente el primer premio** y en XII las cuatro

alumnas han obtenido diferentes distinciones, Stefania Tanase y Cristina Cioara se han hecho con el segundo puesto, Marina Boldu con el tercero y Silvana Popovic ha recibido *Mentiune*. Muchas felicidades desde aquí a todas las galardonadas.

Daiana Pitica, la gran triunfadora de la jornada, nos cuenta su experiencia en este concurso:

*“¡Hola! Mi nombre es Daiana y soy alumna en el curso XI de la Sección bilingüe de español del Colegio Nacional "Carol I" de Craiova. Hace unos días tuvo lugar un concurso dividido en dos pruebas: una de traducción y otra de lectura, en las que participé y conseguí los primeros premios.*

*La primera prueba presentaba un texto literario sacado de una novela que trataba un tema científico-fantástico; al principio había una bella descripción de las Ramblas de Barcelona y después seguían la narración y los diálogos. El texto había que traducirlo e interpretarlo a nuestra manera del español al rumano en un tiempo de una hora y media y estaba estructurado en más de una hoja.*



*La segunda prueba suponía la lectura de un fragmento de una obra, presentada en un tiempo de 1 a 3 minutos, en el cual teníamos que mostrar el lenguaje y la manera de leer en español. Mi elección fue el poema "Queda prohibido" escrito por un joven español del País Vasco, llamado Alfredo Cuervo Barrero. Aunque no sea tan conocido y famoso, escogí su poesía por la manera en la que describe la vida y sus perspectivas en las que, prácticamente, nos empuja a ver lo bueno en todo, incluso en lo malo. Esa fue la razón por la que me encantó y parece que a mi público y al jurado también”.*

## VISITA AL BÜYÜK KOLEJ Turquía

El 31 de octubre el Director de Programas Educativos en Turquía visitó el centro escolar Büyük Kolej (Ankara) para conocer a su equipo directivo y profesorado de español, y realizar una presentación sobre la lengua y cultura española al alumnado de enseñanza primaria. Acompañaron al Director de Programa en esta jornada Naci Özönay, Director del centro y Çigdem Tirpan, Directora de la sección de primaria.

El alumnado asistente se mostró muy participativo, haciendo un gran número de preguntas en español, turco e inglés<sup>2</sup>.

La sección de español del Departamento de Lenguas Extranjeras de este centro cuenta con dos profesoras, María Rosaura Dumanlı y Arzu Aydonat, que imparten español a 188 alumnos de primaria y secundaria.



Distintos momentos de la presentación a los alumnos

Desde esta Dirección de Programas Educativos agradecemos la amable invitación de Büyük Kolej y felicitamos a las profesoras Dumanlı y Aydonat por la excelente labor que realizan.

<sup>2</sup> Las fotos proceden de la web de Büyük Kolej <http://www.buyukkolej.k12.tr/>

## VISITA A LA UNIVERSIDAD ODTÜ Ankara



El 3 de noviembre el Director de Programas Educativos en Turquía visitó en Ankara la Universidad ODTÜ (*Orta Doğu Teknik Üniversitesi* que es su nombre oficial en turco y *Middle East Technical University* en su nombre oficial en inglés), que ocupa el puesto número 85 entre las 400 mejores universidades del mundo según el último informe de *Times Higher Education*, para participar en las clases de español de las profesoras Aslı Kuşgöz y Tuğba Dilmen. En las clases los alumnos tuvieron la oportunidad de hacer

todo tipo de preguntas al Director de Programa y practicar sus competencias comunicativas en español hablando sobre temas como la cultura, sociedad, deporte y gastronomía de España.

La sección de español del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad ODTÜ cuenta con tres profesoras, que imparten español a 360 alumnos.



Con los estudiantes de la universidad

Desde la Dirección de Programas Educativos de Turquía agradecemos a las profesoras de español de ODTÜ su amable invitación y las felicitamos por la excelente labor que realizan.

**PARTENARIADO ESCOLAR ENTRE LICEO TEÓRICO "DIMITRIE CANTEMIR" (IASI) Y LICEO MIGUEL DE CERVANTES DE CHISINAU (REP. MOLDOVA)**  
Rumanía, 6 al 8 de noviembre



Los pasados días 6, 7 y 8 de noviembre, la Sección Española del Liceo Teórico Dimitrie Cantemir de Iasi viajó hasta la República de Moldavia, Chişinău, para consolidar la relación de Parteneriat con el Liceo Miguel de Cervantes, colegio moldavo-español de la capital. Esta colaboración intenta promover actividades conjuntas como visitas, concursos, debates, talleres, el intercambio de experiencia de trabajo profesional y de gestión, incluyendo el intercambio de la escuela de profesores y estudiantes para promover la lengua y la cultura españolas.



Bienvenida el Liceo Miguel de Cervantes de Chisinau



Departamento de Español del Liceo Miguel de Cervantes de Chisinau y las profesoras de español del Liceo Teórico Dimitrie Cantemir de Iasi

Todo el Departamento de Español del Liceo Miguel de Cervantes, junto a su Directora, la Sra. Ana Ivlev, nos recibieron con una amabilidad extraordinaria. El equipo de Iasi compuesto por la Sra. Dra. Anca Dimitriu, Iuliana Anton, Ana-Irina Iorga, Daniela Munteanu, Elena Toboşeriu, Beatrice Balaur y Vicenta Revert.



Alumnos del Liceo Miguel de Cervantes de Chisinau



Alumnos del Liceo Miguel de Cervantes de Chisinau junto a las profesoras de español de Chisinau y de Iasi

A lo largo de la jornada nos presentaron escenas teatrales, recitales de poemas, interpretaciones de canciones, cuentos, todo un laborioso trabajo que tanto alumnos como profesores nos mostraron entusiasmados por todas las aulas del Liceo. Los anfitriones nos proporcionaron un variado e interesante programa, interactivo, motivador, que generó experiencias y motivó el deseo de continuidad del proyecto. Fue una gran oportunidad para fortalecer un lazo educativo que estamos seguros que continuará en el futuro.



Alumnos del Liceo Miguel de Cervantes de Chisinau



Alumnos del Liceo Miguel de Cervantes de Chisinau



Alumnos del Liceo Miguel de Cervantes de Chisinau

Para la Sección Bilingüe de Iasi fue un placer visitar las aulas tanto de primaria como de secundaria, en las que desde el primer curso ya se imparte español como lengua extranjera.

## VISITA DEL EXCELENTÍSIMO SEÑOR EMBAJADOR AL INSTITUTO FAZEKAS MIHÁLY DE DEBRECEN

*“El 7 de noviembre de 2014 visitó nuestra ciudad el excelentísimo Señor José Ángel López Jorrín, Embajador de España en la República de Hungría, acompañado por su esposa, por el Consejero Cultural de la Embajada y por la Directora del Instituto Cervantes de Budapest. Tras la reunión en el Ayuntamiento, vino al Fazekas para ver cómo es la vida de los alumnos de la sección bilingüe del instituto.*



El Embajador con profesores y alumnos del Instituto Fazekas Mihály de Debrecen

*Primero dio un breve discurso en la biblioteca para los veinticinco alumnos que estaban presentes. Habló sobre el idioma español en general, sobre su importancia, utilidad y su ingente extensión en el mundo. Mencionó también que durante el aprendizaje de un idioma extranjero nos acercamos a su cultura y adquirimos una visión amplia sobre la forma de pensar de sus hablantes. Habló sobre las relaciones húngaro-españolas, acerca de la situación de la cultura española en Hungría y de sus experiencias en el Fazekas que fueron muy positivas y prometedoras.*



Encuentro del Embajador con los alumnos de la Sección Bilingüe en la Biblioteca del Instituto.

A la dcha. Zsófia Kiss coordinadora, Rosa Sánchez-Cascado Directora del Instituto Cervantes, Antonio Pérez-Hernández Durán Consejero Cultural, José Angel López Jorrin y esposa, Imre Aranyi Director del Centro, representantes de la Oficina Territorial de Educación

Más tarde, los alumnos pudieron hacerles preguntas a los delegados. Vanda Seres, alumna de la clase 13.B tenía curiosidad por saber cómo es la vida de un embajador ya que ella también está sopesando la idea de elegir alguna carrera diplomática. El embajador comentó que muchos consideran que tiene un trabajo fácil y no debe esforzarse mucho, que recibe un gran coche, una mansión grande y otros artículos y servicios de lujo. Pero esto naturalmente no es así. Esta labor exige viajar y organizar muchos asuntos. El embajador edifica y sostiene las conexiones entre países, organiza eventos, mantiene negociaciones, redacta informes. El mismo José Ángel López Jorrín ha trabajado ya en numerosos países: Venezuela, Perú, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Eslovaquia, etc.

Brenda Hernández de 10.B también se animó a hacer una pregunta menos seria respecto al fútbol: "¿Madrid o Barcelona?" El señor embajador, siendo un auténtico madrileño, dijo Madrid, pero también apreció el prestigio del Barça.

Después de todo esto sacamos una foto de grupo y fuimos al atrio del instituto donde el señor director dio un breve discurso. Posteriormente el embajador tomó la palabra e inauguró una exposición sobre el diplomático español Ángel Sanz Briz quien en 1944, actuando por cuenta propia, con independencia del gobierno de Franco, contribuyó a salvar la vida de más de cinco mil judíos húngaros en Budapest durante el Holocausto, proporcionándoles pasaportes españoles. De esto trata la exposición que los alumnos pueden leer en español y en húngaro.



Inauguración de la exposición itinerante Ángel Sanz-Briz

En la inauguración, Katinka Kóródi de 10.B tocó una pieza hermosa de violín, la banda sonora de la película 'La lista de Schindler', además, Andor Dénes Sinka de 12.B recitó un poema de Miklós Radnóti titulado 'Séptima égloga' en traducción de Marta López Vilar, la profesora nativa en el Instituto.



Katinka Korodi interpreta una pieza musical y Andor Dénes recita un poema húngaro traducido al español

*Aparte de esto, el Consejero Cultural de la Embajada nos habló sobre un concurso de cortometrajes en el que los alumnos que participen pueden ganar viajes a España.*

*Hemos conocido al Embajador y nos ha parecido una persona extraordinariamente amable, simpática, cercana y abierta, que guarda la lengua y la cultura españolas en lo más hondo de su corazón, procurando divulgarlas. Además, todos sus colegas han sido muy afables y cordiales. Esperamos que el señor embajador cumpla su promesa y nos visite próximamente para proseguir juntos el viaje que hemos empezado”.*

**(Vilmos Nagy, curso 10)**

### NUEVO SEMINARIO “INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE”

Sofía, 15 de noviembre

El sábado 15 de noviembre, en la sede de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, en Sofía, se celebró un nuevo Seminario de formación “Intercambio de Experiencias Prácticas de Enseñanza-Aprendizaje” dirigido a los profesores españoles de las Secciones Bilingües de Bulgaria y con la asistencia también de tres profesores de las Secciones Bilingües de Rumanía, fruto de la colaboración existente desde el curso pasado entre la Consejería y la Agregaduría de Rumanía en la organización conjunta de actividades de formación y que tiene una gran aceptación entre los profesores de ambos países. Se encontraban presentes el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño y la Asesora Técnica, Dña. Rocío Aguiar Docal.

La formación, de 8 horas de duración, giró íntegramente en torno a un taller de teatro, con dos partes bien diferenciadas. La primera parte, bajo el título “**Montar una obra teatral con los alumnos**” desarrolló una mesa redonda en la que se debatieron aspectos tales como los criterios para la elección y adaptación de la obra, la primera lectura del texto, la creación de los personajes, el ensayo ¿un caos?

Actuaron como moderadoras, las profesoras **Ana Isabel Díaz García**, del IB “Ivan Vazov” de Plovdiv y **Almudena López-Quiñones**, del IB “Miguel de Cervantes” de Sofía. El Cónsul y encargado de Asuntos Culturales de la Embajada, D. **Jaime Hermida Marina**, experto en la materia, se sumó a la mesa redonda y compartió con los profesores su experiencia teatral.





Tras un breve descanso, se continuó con la segunda parte de la mesa redonda en la que los puntos a debatir fueron la implicación de los alumnos, la puesta en escena: ambientación, iluminación, vestuario... y la implicación del profesor: el teatro, ¿una carga o una oportunidad profesional?



Por la tarde se inició la segunda parte del taller a cargo de los profesores **Pablo Burgos Fuentes**, del IB "G.S. Rakovski" de Sofía y **Rubén García Gómez**, del IB "G.S. Rakovski" de Burgas. Plantearon un **Taller de escritura teatral: "Manos a la obra"** en el que propusieron a los profesores poner en práctica todo lo compartido en la mesa redonda, mediante la escritura creativa colaborativa de una pieza teatral breve, comenzando por la búsqueda del conflicto, pasando por el arco dramático de los personajes y los diálogos y culminando con los

pequeños detalles de una hipotética puesta en escena.

Esta sesión de formación forma parte del Seminario

**"INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE 2014"**

de la Consejería de Educación.



## VISITA DEL CONSEJERO DE EDUCACIÓN A INSTITUTOS DE BLAGOEVGRAD Y DE SANDANSKI

Visita del Consejero de Educación en Bulgaria a los Institutos de Liudmil Stoyanov y Santos. Los días 20 y 21 de noviembre el Consejero de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, D. César Aja Mariño, visitó el Instituto de Idiomas de Liudmil Stoyanov y el Instituto Nacional de Humanidades Santos Cirilo y Metodio de Blagoevgrad y el Instituto Yane de Sandanski, ambas localidades al sudeste de Sofía. La visita tuvo su origen en la invitación de los Institutos con motivo de la visita anual de la Inspectora Regional, Sra. Liubka Stoymenova, para asistir a la impartición de clases de Español e intercambiar opiniones con profesores y alumnos. A dichas reuniones asistió también la Experta de Estado para las Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación y Ciencia de Bulgaria, Sra. Veselina Ganeva.

### INSTITUTO DE IDIOMAS DE LIUDMIL STOYANOV



La directora, Sra. Tina Popova con el Consejero



Despidiendo con alumnos en la clase de español



Con la profesora, Sra. Victoria Samardzhieva, la Inspectora y la Experta de Estado, asistiendo y participando en una clase de español



## INSTITUTO NACIONAL DE HUMANIDADES SANTOS CIRILO Y METODIO



El Consejero con un grupo de alumnos que interpretaron cantos regionales.  
Con alumnos y profesoras de español



Participando en la clase de español

## INSTITUTO "YANE SANDANSKI"



Profesores del instituto con la Sra. Ganeva, la Sra. Stoimenova y el Consejero.  
Reunión de profesores de español con la Directora, Inspectora, Experta de Estado, Consejero y la profesora del Instituto Deportivo, Sra. Iliana Stoyanova.



Clase de español con la profesora Violeta Derebanova, Inspectora y Consejero  
Participación en una clase de español del consejero

En todos los centros, además de la asistencia a las clases de Español se mantuvieron reuniones con los equipos directivos, intercambiando opiniones y experiencias y comprobando el interés que estos equipos tienen en potenciar la lengua española, a pesar de las dificultades que tienen que enfrentar. Comprobaron también el buen nivel de los alumnos y su entusiasta visión de todo lo hispano. Tuvieron ocasión de participar y asistir a actividades complementarias dónde los alumnos demostraron una gran destreza y profesionalidad, especialmente en las actividades musicales.

Finalmente se comentó la posibilidad de realizar intercambios de alumnos con institutos españoles.

#### ALUMNOS DEL BÜYÜK KOLEJ VISITAN LA EMBAJADA DE ESPAÑA Ankara, Turquía

El 21 de noviembre una representación del centro escolar Büyük Kolej de Ankara, integrada por las profesoras Duygu Yeşilbaş, Rosaura Dumanlı y Ayşen Yurdakul, y por nueve alumnos de enseñanza primaria y secundaria, visitaron la cancillería de la Embajada de España en Turquía, donde tuvieron la ocasión de conocer al Excmo. Sr. Rafael Mendívil Peydro, Embajador de España en Turquía, y al Director de Programas Educativos, D. Javier Menéndez.

El Embajador comentó con las profesoras y alumnos diversos aspectos relacionados con la relevancia del español como lengua de comunicación global y contestó a todas las preguntas que le plantearon sobre diversos temas relacionados con la lengua y cultura españolas y el papel que desempeña al frente de su misión diplomática.



El Embajador contesta a las preguntas de los alumnos del Büyük Kolej



Foto de grupo de las profesoras y alumnos del Büyük Kolej con el Embajador

## PARTICIPACIÓN EN EL CONCURSO EUROPEO DE TRADUCCIÓN

### JUVENES TRANSLADORES 2014

Craiova, Rumanía, 27 de noviembre

La Dirección General de Traducción de la Comisión Europea ha organizado la VII edición de [Juvenes Traductores](#), un concurso de traducción para centros de enseñanza de la Unión Europea, concurso que año tras año aumenta sus cifras de centros inscritos por lo que tener la oportunidad de participar en él, es todo un honor. Este año el azar ha querido que la Sección Bilingüe de Español del *Colegiul National Carol I* participara en él, lo que ha generado una gran motivación y expectación entre el alumnado. En esta edición han participado 32 centros de Rumanía y un total de 751 centros de todos los Estados miembros.



Varios de los departamentos de lenguas del centro estábamos interesados en participar en el concurso por lo que, una vez que se nos comunicó que éramos centro seleccionado, se decidió que todos participáramos. De esta forma se estableció que dos de las cinco plazas se destinaran a la sección bilingüe de inglés, que es la que cuenta con un mayor número de alumnos, una a la de francés, otra al departamento de alemán y una a la sección bilingüe española.

[Alumnos de la Sección Bilingüe de español en la prueba de selección.](#)

En el departamento de español realizamos nuestro propio concurso de traducción con los alumnos interesados de la clase XI, que son los que han nacido en el año 1997, requisito imprescindible para concursar este año. Si bien, en un primer momento, un tercio de la clase se mostró interesada en participar, finalmente, se presentaron cinco alumnos a la prueba de selección. Para esta prueba los interesados contaron con dos horas de tiempo y la posibilidad de utilizar diccionarios en versión impresa para sus traducciones, en un intento de simular el concurso oficial.



[Alumnas seleccionadas momentos antes de comenzar el concurso.](#)

Además cada participante eligió libremente de qué lengua a qué lengua quería traducir, es decir, si del español al rumano o viceversa. La traducción seleccionada por el jurado para participar en representación de la Sección española fue la de Diana Pitica, quien realizó un destacado ejercicio.

Como se ha señalado en este concurso pueden participar tan solo cinco alumnos como máximo por centro. En nuestro caso junto a Diana fueron seleccionadas Eliza Voinea y Maria Flavia Tohaneanu de la sección inglesa, Andreea Elena Dumitru de la francesa y Andreea Ana-Maria Badea del departamento de alemán para representar al *CN Carol I*.

El concurso ha tenido lugar el jueves 27 de noviembre entre las 11 y las 13 horas en Rumanía y se celebró en la Biblioteca del centro. Minutos antes del inicio del concurso se hizo entrega a las participantes de diferentes obsequios enviados por la Comisión Europea para tal evento y se les informó sobre el desarrollo del mismo. Todas ellas han realizado traducciones de la lengua extranjera seleccionada a su lengua materna.



Distintos momentos de la prueba

Los textos han variado de un idioma a otro tanto en contenido como en forma. Estos textos se pueden consultar en la [web oficial](#). A lo largo de la sesión de traducción las alumnas se mostraron muy concentradas en la tarea lo que hizo que al término de la misma estuvieran



realmente cansadas. De tal forma que el refrigerio que se les había preparado fue recibido con gran satisfacción.

Una vez enviados todos los documentos sólo nos queda esperar a los resultados que se comunicarán en el mes de febrero del próximo año. Este amplio lapso de tiempo nos da una idea de la compleja tarea que tiene la organización para evaluar las 3.755 traducciones que han recibido en las 28 lenguas diferentes de los Estados miembros de la Unión Europea.

En este [enlace](#) o pulsando sobre la siguiente imagen se puede ver una presentación audiovisual del concurso *Juvenes Translatores 2014* en el *Colegiul National Carol I*.

## INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE BUDAPEST Y OVIEDO 25-29 de noviembre de 2014

Uno de los objetivos fundamentales del programa de Secciones Bilingües en el Exterior del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España es la promoción no sólo de la lengua sino también de la cultura española en los países del este de Europa. Para tal menester, los mejores embajadores son, sin duda, los propios jóvenes españoles. Por tal motivo, una de las actividades más trascendentales en la programación de cualquier instituto adscrito a este programa es la planificación de un intercambio escolar con alumnos españoles.

En este marco, el Instituto Bilingüe Húngaro – Español Károlyi Mihaly de Kispest (Hungría) y el I.E.S. La Corredoria de Oviedo (Asturias) han llegado a un acuerdo para organizar durante el presente curso escolar sendas visitas mutuas. La primera de ellas se ha desarrollado el pasado mes de noviembre y ha tenido como anfitriones a los estudiantes magiares y sus familias.

A lo largo de esos días intensos se han impulsado numerosas actividades de carácter cultural con el objetivo de promover la convivencia entre los alumnos participantes. El 27 de noviembre de 2014 el grupo del intercambio bilateral fue recibido por el Embajador de España, D. José Ángel López Jorri.

Serán los estudiantes de Budapest quienes, en este reportaje, nos relaten sus impresiones acerca de esta experiencia que ha marcado sus vidas para siempre.



Foto conjunta con el Embajador de España en Budapest, D. José Ángel López Jorri

Gracias a este programa de intercambio pudimos conocer otra cultura y a nuevas personas. También fue muy positivo poder utilizar el español a diario y en situaciones reales. Durante la semana del intercambio nos enriquecimos con experiencias decisivas para nuestro futuro y trabajamos amistades de por vida.



Klaudia Mascsó Alejandro Fernández y Sutil a las puertas de la embajada



Dóri Molnár y Lara Martínez Aso. Palacio de Buda.

Yo creo que todos nosotros nos enriquecimos con numerosas experiencias. Tuvimos la posibilidad de conocer una nueva cultura a través de los ojos de personas de nuestra edad. El grupo de Oviedo estaba lleno de personas alegres y directas de las que pudimos aprender muchísimo. No veo la hora de poder pasar más tiempo con ellos y espero que sigamos en contacto después del intercambio.

*Era increíble lo directos que eran los alumnos del intercambio. Si teníamos alguna dificultad con el idioma, nos ayudaban enseguida, nunca se rieron de nuestros errores. En la embajada pudimos disfrutar de la misma hospitalidad, me impresionó mucho que el embajador dedicara tanto tiempo a recibirnos y que trataran con la misma amabilidad y atención a los húngaros y a los españoles.*



Bálint Décsi. Interior de la Embajada de España en Budapest.



*Para mí, lo más positivo del programa fue poder conocer a los alumnos españoles y charlar con ellos. No hablan igual que nuestros profesores españoles: utilizan un lenguaje mucho más juvenil, más expresiones coloquiales lo que tuvimos la posibilidad de aprender. Entre los programas del intercambio ha destacado la visita a la Embajada de España cuyo edificio es impresionante, el embajador es un verdadero caballero y la comida que nos sirvieron estaba riquísima.*

Teodóra Bedecs. Embajada de España

*Durante la recepción, la embajadora dio fe de su extraordinaria simpatía: estábamos viendo el piano y se nos acercó y nos preguntó si queríamos tocar alguna música. Además, tuvimos la oportunidad de probar platos típicos de España, algunos de nosotros por primera vez en nuestra vida.*



Dóra Ewemor y Melinda Paulovics



El señor embajador resultó ser una persona muy directa y amable y no sólo con los chicos españoles.

Estábamos allí charlando, se acercó, se presentó nos dio la mano, hablamos un par de minutos y luego se dirigió a otros como un muy buen anfitrión...



Szilárd Szépvölgyi



Tanto el embajador como su mujer eran muy amigables, la recepción tenía un ambiente familiar, me encantaron los platos españoles que tuvimos la ocasión de probar. (Blanka Háy)

Lo que más me impresionó a mí fue lo unidos y receptivos que eran los españoles. Y esto es válido para nuestra visita a la Embajada; fue un honor que nos recibiera el Embajador con la misma amabilidad que a los españoles. Fue una experiencia que no olvidaré en la vida, ni las excelentes tapas tampoco. (Dominika Barna)



Me impresionó el edificio de la Embajada, es muy bonito. El embajador y su esposa eran muy amables, nos saludaron con cariño, y hablamos de la importancia de aprender español. (Sára Horvát)

El programa preferido para nuestros amigos españoles fue cuando fuimos a los baños termales Széchenyi. En su tierra no hay nada parecido, si quieren bañarse van a la playa más cercana (Zsófia Bányai)



Barbara Tóth:

*Pasar estos días con personas tan maravillosas y abiertas fue un sueño. Al principio me temía que no nos íbamos a entender, pero todos eran muy serviciales y pacientes, respondían a todas nuestras preguntas, nos hablaron muchísimo de sí mismos, de su familia. Por fin, pude probar mis conocimientos del español en situaciones reales. Me gusta su actitud y su forma de ver la vida.*



Despedida en el aeropuerto Ferenc Liszt de Budapest

VISITA DEL EMBAJADOR DE ESPAÑA AL INSTITUTO TÖMÖRKÉNY ISTVÁN DE SZEGED  
3 de diciembre

*El día 3 de diciembre en el Instituto Tömörkény István de Szeged se inauguró la exposición sobre el diplomático Ángel Sanz Briz. Recibimos en nuestro instituto al Embajador de España, D. José Ángel López Jorrín. Como parte de la delegación de la Embajada española acudieron también el Sr. Antonio Pérez-Hernández Durán, Consejero encargado de los asuntos culturales, y la Sra. Rosa Sánchez-Cascado, Directora del Instituto Cervantes de Budapest.*

*Éva Horváthné Szabó, directora del instituto, dio la bienvenida a la delegación y presentó a la sección bilingüe de español, iniciada en el año académico 2005/2006. Tras agradecer a la Embajada de España el apoyo continuo y la atención prestada a las secciones bilingües, el señor embajador nos dirigió también algunas palabras. Señaló la importancia de conocer idiomas extranjeros y en concreto el español, cuya presencia en el mundo es cada vez mayor. Igualmente, apreció el esfuerzo y el trabajo que se realiza en los institutos bilingües.*



La Directora se dirige al público. En primer plano, la directora del coro y el Embajador de España

*Tras los discursos tuvimos la ocasión de escuchar las intervenciones de los alumnos. La alumna del grupo 12.D, Lívía Horváth leyó su propio poema, La piel, redactado en torno al tema del racismo y compuesto con motivo del concurso ENIBE de 2014, en el que obtuvo el primer premio de poesía en español. Tras ello, las integrantes del grupo de cámara del coro del instituto, alumnas del grupo 11.C dirigidas por la profesora Gabriella Dohány, interpretaron la preciosa canción White Rainbow de Yosef Hadar, compositor de origen judío.*



*La exposición que durante estos días albergará el instituto es una conmemoración de la figura de Sanz Briz quien, junto a otros diplomáticos españoles, fue uno de los representantes de la oposición individual –y española– a la barbarie del régimen nazi. Una actitud que lo convierte en uno de los personajes cuya memoria y cuya valentía desinteresada no deberían caer en el olvido.*

*Como instituto con una sección bilingüe de español, es para nosotros de gran agrado acoger una exposición sobre una figura que representa el encuentro entre las dos culturas, española y húngara. Culturas que a pesar de la distancia que las separa, aparecen reunidas en la actitud de Sanz Briz, quien en los momentos más oscuros de la Historia europea contravino con su conducta la brutalidad que le rodeaba.*

**Szilvia Ábrahám**

Coordinadora de la Sección

TALLER DE TEATRO PARA ALUMNOS DE LAS SECCIONES BILINGÜES DE BULGARIA  
4-6 diciembre

Patrocinado por la Embajada de España en Bulgaria y en colaboración con el Instituto Cervantes de Sofía, durante los días 4, 5 y 6 de diciembre se celebró un Taller de Teatro dirigido a los alumnos de las Secciones Bilingües de español que participarán en el próximo Concurso Nacional de Teatro Escolar en Español que se celebrará en Sofía los próximos 13 y 14 de febrero de 2015. El taller fue impartido por la actriz española Alba Banegas y se desarrolló en tres ciudades búlgaras con secciones de español.

El día 4 los alumnos del I.B. “*Ivan Vazov*” de Plovdiv fueron los primeros en recibir el taller. Les siguieron, al día siguiente, los alumnos del I.B. “*Maxim Gorki*” de Stara Zagora. Ambos talleres se celebraron en las dependencias de los institutos y fueron valorados de forma muy positiva tanto por parte de los alumnos y sus profesores como por la responsable del taller.

El sábado, día 6, en el Teatro “*Alma Alter*” de la Universidad “San Klemente de Ohrid” de Sofía, se celebró el último taller en el que participaron los alumnos de los Institutos “*César Vallejo*”, “*G.S. Rakovski*” y “*Miguel de Cervantes*” de Sofía y los alumnos del I.B. “*San Paisii Hilendarski*” de Dupnitsa.



Distintos momentos del taller

El director del teatro, Nikolay Georgiev, tuvo unas palabras de saludo y bienvenida a todos los participantes en el taller.

Una vez finalizado el taller, al igual que en Plovdiv y Stara Zagora, los alumnos se manifestaron encantados y no dejaron de plantear a Alba Banegas todas las cuestiones que les interesaban o preocupaban. Agradecemos a Alba su simpatía y amabilidad y esperamos verla pronto por Bulgaria. Existe el proyecto de celebrar el mismo taller en enero para los alumnos de las secciones de español de Pleven, Veliko Tarnovo, Ruse, Burgas y Varna.



Foto de grupo de todos los participantes con al finalizar el taller.

Agradecemos a la Embajada de España su apoyo a las actividades de la Consejería con la organización de esta actividad que será, sin duda, muy beneficiosa para los alumnos participantes en la XVI edición del Concurso Nacional de Teatro Escolar en Español.

**VISITA DEL CONSEJERO DE EDUCACIÓN A LA SECCIÓN DE ESPAÑOL DE STARA ZAGORA, BULGARIA, 10 diciembre**

El miércoles, 10 de diciembre, el Consejero de Educación de la Embajada de España en Bulgaria, D. César Aja Mariño, visitó el I.B. "Maxim Gorki" de Stara Zagora. Le acompañaron la Sra. Veselina Ganeva, Experta de Estado de Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación y Ciencia de Bulgaria y Rocío Aguiar Docal, Asesora Técnica en la Consejería de Educación.

Fueron recibidos por la Directora del Instituto, Sra. Mariana Pencheva, miembros del equipo directivo, la coordinadora de español, profesora Stefka Toncheva y los profesores españoles participantes en el programa de Secciones Bilingües del Este, allí destinados, Adela Granero y Úrsula Rodríguez. Se encontraron igualmente presentes en la reunión, la Inspectora regional de Lenguas Extranjeras, Sra. Emilia Karaslavova, y una periodista de un medio local que realizó una pequeña entrevista al Consejero. Durante la reunión se intercambió información sobre distintos asuntos relacionados con la Sección: los proyectos y necesidades del centro para el curso actual y las previsiones de la Sección de cara al futuro.



Con la Directora, Sra. Mariana Pencheva, Sra. Veselina Ganeva y periodista local

A continuación, como es habitual en este tipo de visitas, recorrieron las instalaciones del centro y entraron en clases para charlar con los alumnos, en este caso, la clase elegida fue la de 8º, los alumnos que se inician en la sección con quienes intercambiaron impresiones sobre su conocimiento de España y su aprendizaje del español.



Distintos momentos de la charla con los alumnos y su profesora, Sra. Stefka Toncheva

Finalmente, acudieron al ensayo del grupo de teatro que está preparando la obra para el XVI Concurso Nacional de Teatro Escolar en Español y allí intercambiaron impresiones con las alumnas/actrices y sus preparadoras, las profesoras Adela Granero y Úrsula Rodríguez.



Charlando con las profesoras españolas e integrantes del grupo de teatro

El Instituto Bilingüe “*Maxim Gorki*” es uno de los once centros acogidos al Acuerdo firmado entre los Ministerios de Educación de Bulgaria y España, en noviembre de 2001, sobre la creación y funcionamiento de Secciones Bilingües de Español. Además de la Sección Española, cuenta también con Sección Inglesa, Rusa y China. Las cuatro Secciones tienen una clase por nivel. La Sección Española, en el actual curso escolar, la componen 123 alumnos y 4 profesores, 2 búlgaros y 2 españoles. Imparte, además del Español, Literatura española, Historia y Civilización españolas, Geografía y Economía de España, en español.



Antes de abandonar el centro, con el equipo directivo, Inspectora regional, Experta de Estado y profesoras españolas

